



TGP/14/1 Draft 10 Supplement

ORIGINAL: anglais

DATE: 10 janvier 2010

INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS
GENEVA

PROJET

Document connexe

à

l'Introduction générale à l'examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité et à l'harmonisation des descriptions des obtentions végétales (document TG/1/3)

SUPPLÉMENT AU DOCUMENT TGP/14

**“GLOSSAIRE DE TERMES ~~TECHNIQUES, BOTANIQUES ET STATISTIQUES~~
UTILISÉS DANS LES DOCUMENTS DE L'UPOV”**

Document établi par le Bureau de l'Union

aux fins d'examen par le

*Comité technique à sa quarante-sixième session,
qui se tiendra à Genève du 22 au 24 mars 2010*

*Comité administratif et juridique à sa soixante et unième session,
qui se tiendra à Genève le 25 mars 2010*

SECTION 1. TERMES INSTITUTIONNELS ET TECHNIQUES

| français | English | deutsch | Español |
|---|---|--|--|
| ASW (principes directeurs d'examen) | ASW (Test Guidelines) | ASW (Prüfungsrichtlinien) | ASW (directrices de examen) |
| BMT | BMT | BMT | BMT |
| CAJ | CAJ | CAJ | CAJ |
| caractère | characteristic | Merkmal | carácter |
| caractère avec astérisque | asterisked characteristic | Merkmal mit Sternchen | carácter señalado con un asterisco |
| caractère de groupement | grouping characteristic | Gruppierungs- merkmal | carácter de agrupamiento |
| caractère essentiel | essential characteristic | wesentliches Merkmal | carácter esencial |
| caractère pertinent | relevant characteristic | maßgebendes Merkmal | carácter pertinente |
| caractère pseudo-qualitatif | pseudo-qualitative characteristic | pseudocualitatives Merkmal | carácter pseudocualitativo |
| caractère qualitatif | qualitative characteristic | qualitatives Merkmal | carácter cualitativo |
| caractère quantitatif | quantitative characteristic | quantitatives Merkmal | carácter cuantitativo |
| caractère spécial | special characteristic | besonderes Merkmal | carácter especial |
| caractère standard figurant dans les principes directeurs d'examen | standard Test Guidelines characteristic | Standardmerkmal in den Prüfungs- richtlinien | carácter estándar de las directrices de examen |
| caractère supplémentaire | additional characteristic | zusätzliches Merkmal | carácter adicional |
| caractères figurant dans les principes directeurs d'examen | Test Guidelines characteristic | Merkmal in den Prüfungsrichtlinien | carácter de las directrices de examen |
| CC | CC | CC | CC |
| code UPOV | UPOV code | UPOV-Code | código UPOV |
| collection de variétés | variety collection | Sortensammlung | colección de variedades |
| combinaison de caractères | combined characteristic | kombiniertes Merkmal | carácter combinado |
| Comité administratif et juridique | Administrative and Legal Committee | Verwaltungs- und Rechtsausschuß | Comité Administrativo y Jurídico |

| français | English | deutsch | Español |
|--|-------------------------------------|--|--|
| Comité consultatif | Consultative Committee | Beratender Ausschuß | Comité Consultivo |
| Comité de rédaction | Editorial Committee | Redaktionsausschuß | Comité de Redacción |
| Comité de rédaction élargi | Enlarged Editorial Committee | Erweiterter Redaktionsausschuß | Comité de Redacción Ampliado |
| Comité technique | Technical Committee | Technischer Ausschuß | Comité Técnico |
| Conseil | Council | Rat | Consejo |
| Convention | Convention | Übereinkommen | Convenio |
| cycle de végétation | growing cycle | Wachstumsperiode | ciclo de cultivo |
| cycle de végétation indépendant | independent growing cycle | unabhängige Wachstumsperiode | ciclo de cultivo independiente |
| dénomination variétale | variety denomination | Sortenbezeichnung | denominación de la variedad |
| DHS | DUS | DUS | DHE |
| distincte / distinction | distinct / distinctness | unterscheidbar / Unterscheidbarkeit | distinto/ distinción |
| documents TGP | TGP documents | TGP-Dokumente | documentos TG |
| droit d'obtenteur | Breeder's Right | Züchterrecht | derecho de obtentor |
| droit d'obtenteur | Plant Breeders' Right | Züchterrecht | derecho de obtentor |
| DUST | DUST | DUST | DUST |
| DUSTNT | DUSTNT | DUSTNT | DUSTNT |
| ensemble végétal | plant grouping | pflanzliche Gesamtheit | conjunto de plantas |
| épi-ligne | ear-row | Ährenreihe | espiga surco |
| examen supplémentaire | additional test | weitere Prüfung | ensayos adicionales |
| examen DHS | DUS test | DUS-Prüfung | examen DHE |
| expert intéressé (principes directeurs d'examen) | Interested Expert (Test Guidelines) | beteiligter Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien) | experto interesado (directrices de examen) |
| expert principal (principes directeurs d'examen) | Leading Expert (Test Guidelines) | Führender Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien) | experto principal (directrices de examen) |
| formule parentale | parent(al) formula | Elternformel | fórmula parental |
| G | G | G | G |
| GAIA | GAIA | GAIA | GAIA |

| français | English | deutsch | Español |
|---|---|---|---|
| GN (principes directeurs d'examen) | GN (Test Guidelines) | GN (Prüfungsrichtlinien) | GN (directrices de examen) |
| Groupe de travail sur les techniques biochimiques et moléculaires, notamment les profils d'ADN | Working Group on Biochemical and Molecular Techniques, and DNA-Profiling in Particular | Arbeitsgruppe für biochemische und molekulare Verfahren und insbesondere für DNS-Profilierungs- verfahren | Grupo de Trabajo sobre Técnicas Bioquímicas y Moleculares, y Perfiles de ADN en Particular |
| Groupe de travail technique | Technical Working Party | Technische Arbeitsgruppe | Grupo de Trabajo Técnico |
| Groupe de travail technique sur les plantes agricoles | Technical Working Party for Agricultural Crops | Technische Arbeitsgruppe für landwirtschaftliche Arten | Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Agrícolas |
| Groupe de travail technique sur les plantes fruitières | Technical Working Party for Fruit Crops | Technische Arbeitsgruppe für Obstarten | Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Frutales |
| Groupe de travail technique sur les plantes ornementales et les arbres forestiers | Technical Working Party for Ornamental Plants and Forest Trees | Technische Arbeitsgruppe für Zierpflanzen und forstliche Baumarten | Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Ornamentales y Árboles Forestales |
| Groupe de travail technique sur les plantes potagères | Technical Working Party for Vegetables | Technische Arbeitsgruppe für Gemüsearten | Grupo de Trabajo Técnico sobre Hortalizas |
| Groupe de travail technique sur les systèmes d'automatisation et les programmes d'ordinateur | Technical Working Party on Automation and Computer Programs | Technische Arbeitsgruppe für Automatisierung und Computer- programme | Grupo de Trabajo Técnico sobre Automatización y Programas Informáticos |
| homogénéité | uniformity | Homogenität | homogeneidad |
| hors-type | off-type | Abweicher | fuera de tipo |
| Introduction générale | General Introduction | Allgemeine Einführung | Introducción General |
| M, MG, MS | M, MG, MS | M, MG, MS | M, MG, MS |
| matériel pour les rédacteurs de principes directeurs d'examen | Drafter's Kit for Test Guidelines | Anleitung für Verfasser von Prüfungsrichtlinien | carpeta de material destinado a los redactores de directrices de examen |

| français | English | deutsch | Español |
|---|---------------------------------|---|--|
| matériel pour les rédacteurs de TG | TG Drafter's Kit | Anleitung für TG-Verfasser | carpeta de material destinado a los redactores de TG |
| membre de l'Union | member of the Union | Verbandsmitglied | miembro de la Unión |
| membre de l'UPOV | UPOV member | UPOV-Mitglied | miembro de la UPOV |
| mesure (M) | measurement (M) | Messung (M) | medición (M) |
| modèle de principes directeurs d'examen | TG Template | TG-Mustervorlage | plantilla de los documentos TG |
| niveau d'expression | state of expression | Ausprägungsstufe | nivel de expresión |
| note | note | Note | nota |
| note indicative (principes directeurs d'examen) | Guidance Note (Test Guidelines) | erläuternde Anmerkung (Prüfungsrichtlinien) | nota orientativa (directrices de examen) |
| observation visuelle (V) | visual observation (V) | visuelle Erfassung (V) | observación visual (V) |
| obtenteur | breeder | Züchter | obtentor |
| parcelle en lignes | drilled plot | Drillreihe | parcela en hileras |
| parcelle ou essai avec des plantes isolées | spaced plant plot/trial | Parzelle/ Anbauversuch mit Einzelpflanzen | parcelas de plantas aisladas/ensayos en plantas aisladas |
| Partie contractante | Contracting Party | Vertragspartei | Parte Contratante |
| PBR | PBR | PBR | PBR |
| plante | plant | Pflanze | planta |
| plante atypique | atypical plant | atypische Pflanze | planta atípica |
| principes directeurs d'examen | Test Guidelines | Prüfungsrichtlinien | Directrices de examen |
| questionnaire technique | Technical Questionnaire | Technischer Fragebogen | Cuestionario Técnico |
| S | S | S | S |
| service | authority | Behörde | autoridad |
| Sous-groupe (principes directeurs d'examen) | Subgroup (Test Guidelines) | Untergruppe (Prüfungsrichtlinien) | Subgrupo encargado (directrices de examen) |
| Sous-groupe d'élaboration des principes directeurs d'examen | Test Guidelines Subgroup | Untergruppe für Prüfungsrichtlinien | Subgrupo encargado de las directrices de examen |
| stabilité | stability | Beständigkeit | estabilidad |

| français | English | deutsch | Español |
|---|---|---|--|
| système de codes UPOV | UPOV Code System | UPOV-Code-System | sistema de códigos UPOV |
| TC | TC | TC | TC |
| TC-EDC | TC-EDC | TC-EDC | TC-EDC |
| territoire | territory | Hoheitsgebiet | territorio |
| texte standard supplémentaire (principes directeurs d'examen) | Additional Standard Wording (Test Guidelines) | zusätzlicher Standardwortlaut (Prüfungsrichtlinien) | texto estándar adicional (directrices de examen) |
| TG | TG | TG | TG |
| TQ | TQ | TQ | TQ |
| TWA | TWA | TWA | TWA |
| TWC | TWC | TWC | TWC |
| TWF | TWF | TWF | TWF |
| TWO | TWO | TWO | TWO |
| TWP | TWP | TWP | TWP |
| TWV | TWV | TWV | TWV |
| UPOV | UPOV | UPOV | UPOV |
| UPOV-ROM | UPOV-ROM | UPOV-ROM | UPOV-ROM |
| V, VG, VS | V, VG, VS | V, VG, VS | V, VG, VS |
| variété | variety | Sorte | variedad |
| variétés comparables | comparable varieties | vergleichbare Sorten | variedades comparables |
| variété de référence | reference variety | Vergleichssorte | variedad de referencia |
| variété indiquée à titre d'exemple | example variety | Beispielsorte | variedad ejemplo |
| variété notoirement connue | variety of common knowledge | allgemein bekannte Sorte | variedad notoriamente conocida |
| variétés de groupement | grouping varieties | Gruppierung von Sorten | agrupamiento de variedades |

SECTION 2. TERMES BOTANIQUES

SOUS-SECTION 1. INTRODUCTION

III. DÉFINITIONS DES TERMES APPLICABLES À LA FORME ET À LA STRUCTURE

| français | English | deutsch | Español |
|-----------------|------------------|---|----------------------|
| à enroulement | clambering | sich emporrankend | semitrepador |
| à pédoncules | stalked | gestielt | con pedúnculo |
| abaxial | abaxial | abaxial | abaxial |
| aciculaire | acicular | nadelartig | acicular |
| aciculé | aciculate | nadelförmig | aciculado |
| actinomorphe | actinomorphic | radiärsymmetrisch | actinomorfo |
| aculéolé | aculeate | stachelig | aculeado |
| acuminé | acuminate | zugespitzt | acuminado |
| adaxial | adaxial | adaxial | adaxial |
| adhérent | adherent | anhaftend | adherente |
| adné | adnate | angewachsen | adnato |
| aigu | acute | spitz | agudo |
| anthèle | anthela | Spirre | antela |
| apex | apex | Apex | ápice |
| apical | apical | Apikal | apical |
| apiculé | apiculate | fein zugespitzt | apiculado |
| apopétale | apopetalous | verwachsen- kronblättrig | dialipétalo |
| apprimé | adpressed | anliegend | adpreso |
| arachnoïde | arachnoid | spinnwebartig | aracnoideo |
| arborescent | arborescent | arboreszent | arborescente |
| arbre | tree | Baum | árbol |
| arbrisseau | shrub shrubby | Strauch Busch | arbusto arbustivo |
| aristé | aristate | begrannt | aristado |
| aristé | bearded | begrannt | barbudo |
| arqué, cambré | arched, arching | nach unten gebogen, sich wölbend, niedergebogen | arqueado |
| arrondi | rounded | abgerundet | redondeado |
| arrondi-aplati | oblate | breitrund | achatado (oblato) |
| asymétrique | asymmetric | asymmetrisch | asimétrico |
| atténué | attenuate | verjüngt | atenuado |
| auriculé | auriculate | geöhrt | auriculado |

| français | English | deutsch | Español |
|-----------------------------|----------------------------|------------------------------|-----------------------------------|
| auriculiforme | auriculiform | ohrförmig | auriculiforme |
| axillaire | axillary | axillar | axilar |
| barbelé | barbed | widerhakig | uncínulo |
| barbu | barbate | bärtig | barbado |
| barbu | barbed | stachelartig | uncínulo |
| basal/à la base | basal | basal | basal |
| base | base | basis | base |
| bicrénelé | bicrenate | doppelt gekerbt | bicrenado |
| bidenté | bidentate | doppelt gezähnt | bidentado |
| bidenticulé | biserrate | doppelt gesägt | biserrado |
| bosselé | bumpy | höckerig | con protuberancias irregulares |
| campanulé | campanulate | glockenförmig | acampanado |
| cannelé | canaliculate | kanalförmig | acanalado |
| cannelé | grooved | gerieft | acanalado |
| capité | capitate | kopfförmig | capitado |
| capitule (inflorescence) | capitulum (flower head) | Blütenkopf (Blütenkopf) | capítulo (cabezuela) |
| cartilagineux | cartilaginous | knorpelig | cartilaginoso |
| caudé | caudate | geschwänzt | caudado |
| charnu | fleshy | fleischartig | carnoso |
| chaton (épi) | catkin (ament) | Blütenkätzchen (Kätzchen) | amentó |
| cilié | ciliate | bewimpert | ciliado |
| circulaire | circular | kreisförmig | circular |
| circulaire et aplati | rotate | radförmig | rotáceo |
| cirrheux | cirrhus | rankenförmig | cirriforme |
| clairsemé | sparse | locker | laxo |
| claviforme | clavate | keulenförmig | claviforme |
| cloqué | blistered | blasig | ampollado |
| cloqué | rugose | runzelig | rugoso |
| coalescé | coalesced | zusammen- gewachsen | coalescente |
| cohérent | coherent | zusammenhängend | coherente |
| columnaire | columnar | säulenförmig | columnar |
| complexe | intricate | verwickelt | intrincado |
| comprimé | compressed | zusammengedrückt | comprimido |
| concave | concave | konkav | cóncavo |

| français | English | deutsch | Español |
|------------------|-----------------|-------------------------------------|----------------------------------|
| congestionné | congested | geballt | aglomerado |
| conique | conic | kegelförmig | cónico |
| conné | connate | verwachsen | connado |
| connivent | connivent | konvergierend | connivente |
| contigu | contiguous | aneinander stoßend | contiguo |
| continu | continuous | kontinuierlich | continuo |
| convexe | convex | konvex | convexo |
| convoluté | convolute | zusammengerollt | convoluto |
| cordé | cordate | herzförmig | cordado |
| cordiforme | cordiform | herzförmig | cordiforme |
| coriace, coriacé | coriaceous | lederartig | coriáceo |
| corymbe | racemose corymb | traubenartiger Ebenstrauß | corimbo racimoso |
| corymbe en cyme | cymose corymb | trugdoldiger Ebenstrauß | corimbo cimoso |
| crénelé | crenate | gekerbt | crenado |
| crénulé | crenulate | fein gekerbt | crenulado |
| crispé | crispate | gekraust | crespo |
| cuné | cuneate | keilförmig | cuneado |
| cunéiforme | cuneiform | keilförmig | cuneiforme |
| cupuliforme | cup-shaped | schalenförmig | ciatiforme (en forma de copa) |
| cuspidé | cuspidate | mit längerer aufgesetzter Spitze | cuspidado |
| cylindrique | cylindric | zylindrisch | cilíndrico |
| cylindrique | terete | walzenförmig | terete |
| décombant | decumbent | kriechend | decumbente |
| décurrent | decurrent | herablaufend | decurrente |
| deltate | deltate | deltaförmig | deltado |
| deltoïde | deltoid | deltaartig | deltoide |
| demi-arbrisseau | semi-shrub | Halbstrauch | semiarbusto |
| demi-dressé | semi-erect | halbaufgerichtet | semierecto |
| demi-dressé | semi-upright | halbaufrecht | semierguido |
| dense (densité) | dense (density) | dicht (Dichte) | denso (densidad) |
| denté | dentate | gezähnt | dentado |
| dentelé | serrate | gesägt | serrado |
| denticulé | denticulate | fein gezähnt | denticulado |
| déprimé | depressed | eingesenkt | deprimido |

| français | English | deutsch | Español |
|------------------------------------|---------------------------------|-----------------------|--|
| devenant glabre | glabrate | enthaart | lampiño |
| diffus | diffuse | flächig | difuso |
| discoïde | discoid | diskusförmig | discoidal |
| distal | distal | distal | distal |
| distinct | distinct | unterscheidbar | distinto |
| divariqué | divaricate | gespreizt | divaricado |
| divergent | divergent | abstehend | divergente |
| dorsal | dorsal | dorsal | dorsal |
| dressé | erect | aufgerichtet | erecto |
| dressé | upright | aufrecht | erguido |
| ellipsoïde | ellipsoid | ellipsoid | elipsoide |
| elliptique | elliptic | elliptisch | elíptico |
| émarginé | emarginate | eingekerbt | emarginado |
| en bouquet | clustered | büschelförmig | agrupado |
| en entonnoir (infundibuliforme) | funnel-shaped (infundibular) | trichterförmig | en forma de embudo (infundibuliforme) |
| en forme de poire | pear-shaped | birnenförmig | en forma de pera |
| en onglet | clawed | klaufenförmig | unguiculado |
| en zig-zag | zig-zag | gekniert | zig-zag |
| entier | entire | ganzrandig | entero |
| entortillé | twining | sich windend | voluble (enroscado) |
| épi | spike | Ähre | espiga |
| épine | spine | Stachel | espina |
| épine | thorn | Dorn | pincho |
| épineux | spinose (spiny, thorny) | dornig (stachelig) | espinoso (espinado) |
| épineux | thorny | dornig | con pinchos |
| équilatéral | equilateral | gleichseitig | equilátero |
| équilatéral | square | quadratisch | cuadrado |
| érodé | erose | angenagt | eroso |
| étalé | prostrate | kriechend | postrado |
| étalé | spreading | breitwüchsig | extendido |
| étoilé | stellate | sternförmig | estrellado |
| exsert | exserted | hervorstehend | exerto |
| extrémité | tip | Spitze | punta |
| falciforme | falcate | sichelförmig | falcado |
| farineux | farinaceous (farinose) | mehlig (mehlartig) | farináceo (harinoso) |

| français | English | deutsch | Español |
|-------------------------------------|---------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|
| fascié | fasciated | verwachsen | fasciado |
| fastigié | fastigate | sehr aufrecht | fastigiado |
| feutré | felted | filzig | en forma de felpa |
| fibreux | fibrous | fibrös | fibroso |
| filiforme | filiform | fadenförmig | filiforme |
| fimbrié | fimbriate | gefranst | fimbriado |
| fin | fine | fein | fino |
| flabelliforme (forme d'éventail) | flabellate (fan shape) | fächerförmig (Fächerform) | flabeliforme (en forma de abanico) |
| flexueux | flexuous | gewunden | flexuoso |
| floconneux | floccose | flockig | flocoso |
| form | form | form | forma |
| forme | shape | Form | forma |
| friable | crustaceous | krustenartig | crustáceo |
| fusiforme | fusiform | spindelförmig | fusiforme |
| gaine | sheathing | hüllenförmig | envainante |
| gaufré | bullate | blasig | abullonado |
| glabre | glabrous | kahl | glabro |
| glabrescent | glabrescent | kahl werdend | glabrescente |
| glandulaire, glanduleux | glandular | drüsig | glanduloso |
| globuleux | globose | kugelförmig | globoso |
| gonflé | inflated | aufgebläht | inflado |
| granuleux | granular (grainy) | körnig | granuloso |
| grappe | raceme | Blütentraube | racimo |
| grim pant | climbing (climber) | kletternd (Kletterpflanze) | trepador |
| grossier | coarse | grob | grosero |
| hasté | hastate | spießförmig | hastado |
| hastiforme | hastiform | pfeilförmig | hastiforme |
| haut | top | oberes Ende | parte superior |
| hélicoïdal | spiral | spiralförmig | helicoïdal |
| herbacé (herbe) | herbaceous (herb) | krautartig (Kraut) | herbáceo (hierba) |
| hirsute | hirsute | rauhhaarig | hirsuto |
| hispid | hispid | starrhaarig | hispido |
| horizontal | horizontal | waagrecht | horizontal |
| hypocratériforme | salverform | stieltellerförmig | hipocrateriforme |
| inclus | included | eingeschlossen | incluido |

| français | English | deutsch | Español |
|--------------------------|-----------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| incurvé | incurved | aufgebogen | incurvado |
| indistinct | indistinct | nicht unterscheidbar | indistinto |
| inéquilatéral | inequilateral | ungleichseitig | inequilátero |
| infléchi | inflexed | einwärts gebogen | inflexo |
| infundibulaire | infundibular | trichterförmig | infundibuliforme |
| interrompu | interrupted | unterbrochen | interrumpido |
| involuté | involute | aufwärts gerollt | involuto |
| libre | free | freistehend | libre |
| lisse | smooth | glatt | suave |
| losangique transverse | obtrullate | verkehrt rautenförmig | en forma de llana invertida |
| nain | dwarfed (dwarf) | zergwüchsig (Zwerg) | enano |
| net | prominent | auffallend | prominente |
| obcordiforme | obcordiform | verkehrt herzförmig | obcordiforme |
| obdeltoïde | obdeltate | verkehrt deltaförmig | obdeltado |
| oblancéolé | oblanceolate | verkehrt lanzettlich | oblanceolado |
| oblique | oblique | schräg abstehend | oblicuo |
| obloïde | obloid | abgeplattet kugelförmig | obloide |
| oblong | oblong | rechteckig | oblongo |
| oblong | oblong | langgezogen | oblongo |
| obovale | obovate | verkehrt eiförmig | oboval |
| obovoïde | obovoid | verkehrt eiartig | obovoide |
| obtriangulaire | obtriangular | verkehrt dreieckig | obtriangular |
| obtus | obtuse | stumpf | obtuso |
| ombelle | umbel | Dolde | umbela |
| ondulé | undulate | gewellt | ondulado |
| onduleux | repand | ausgeschweift | repando |
| ongulé | unguiculate | klauenförmig | unguiculado |
| orbiculaire | orbicular | kreisförmig | orbicular |
| ouvert | open | locker | abierto |
| ovale | ovate | eiförmig | oval |
| ovoïde | ovoid | eiartig | ovoide |
| panicule | panicle | Rispe | panícula |
| pédicellé | pedicelled (pedicellate) | mit gestielten Blüten | pedicelado |
| pelté | peltate | schildförmig | peltado |

| français | English | deutsch | Español |
|---------------------|----------------|------------------------|---------------------------|
| pendant | drooping | überhängend | colgante |
| pendant | pendent | hängend | pendiente |
| penduleux | pendulous | überhängend | péndulo |
| perpendiculaire | perpendicular | rechtwinklig | perpendicular |
| peuplé | crowded | zusammengedrängt | agrupado |
| piquant | pungent | hervorstechend | punzante |
| piriforme | pyriform | birnenförmig | piriforme |
| pleureur | weeping | lang überhängend | llorón |
| plissé | corrugated | gefurcht | corrugado |
| poilu | pilose | weichhaarig | piloso |
| pointu | pointed | zugespitzt | puntiagudo |
| pointu | pointed | ausgezogen | puntiagudo |
| port | attitude | Haltung | porte |
| posture | stance | Stellung | postura |
| pourvu d'aiguillons | prickly | stachelig | aguijoneado |
| procombant | procumbent | kriechend | procumbente |
| profil | profile | profil | perfil (profile) |
| proximal | proximal | proximal | proximal |
| pubescent | pubescent | flaumig behaart | pubescente |
| pyramidal | pyramidal | pyramidenförmig | piramidal |
| quadrangulaire | quadrangular | viereckig | cuadrangular |
| raide | bristly | borstig | cerdoso |
| ramifié | ramified | verzweigt | ramificado |
| réclinant | reclining | niedergebogen | reclinado |
| recourbé | recurved | gebogen | recurvado |
| rectangulaire | rectangular | rechteckig | rectangular |
| redressé | ascending | nach oben abstehend | orientado hacia arriba |
| réfléchi | reflexed | abgeknickt, gebogen | reflexo |
| régulier | even | eben | liso |
| reniforme | reniform | nierenförmig | reniforme |
| résineux | resinous | harzig | resinoso |
| réticulé | reticulate | netzartig | reticulado |
| retombant | deflexed | sehr stark gebogen | deflexo |
| retombant | descending | herablaufend | descendente |
| retus | retuse | ingedrückt | retuso |
| révoluté | revolute | abwärts gerollt | revoluto |
| rhombique | rhombic | rhombisch | rómbico |

| français | English | deutsch | Español |
|------------------|-------------------|-----------------------|----------------------|
| rhomboïde | rhomboid | rhomboid | romboide |
| ridé | wrinkled | geschrumpft | arrugado |
| rigide | rigid | starr | rígido |
| rond | round | rund | redondo |
| rugueux | rough | rauh | áspero |
| sagitté | sagittate | pfeilspitzenförmig | sagitado |
| scabre | scabrous | schuppig | escabroso |
| semi-ellipsoïde | semi-ellipsoid | halbellipsoid | semielipsoide |
| serrulé | serrulate | fein gesägt | serrulado |
| sessile | sessile | ungestielt | sésil |
| sétigère, sétacé | setose, setaceous | borstig, borstenartig | setoso, setáceo |
| sinué | sinuate | gebuchtet | sinuado |
| soyeux | sericeous | seidig | seríceo |
| spadice | spadix | Kolben | espádice |
| spatulé | spathulate | spatelförmig | espatulado |
| spatulé | spatulate | spatelförmig | espatulado |
| sphérique | spheric | kugelig | esférico |
| squameux | squamose | schuppig | escamoso |
| stelliforme | star-shaped | sternförmig | en forma de estrella |
| stipité | stipitate | gestielt | estipitado |
| stolonifère | stoloniferous | Ausläufer bildend | estolonífero |
| strié | striate | gerillt | estriado |
| strigieux | strigose | striegelig | estrigoso |
| subulé | subulate | pfriemförmig | subulado |
| symétrique | symmetric | symmetrisch | simétrico |
| sympétale | sympetalous | freikronblättrig | simpétalo |
| terminal | terminal | terminal | terminal |
| tétraèdre | tetrahedral | tetrahedral | tetraédrico |
| thyse | thyse | Thyrus | tirso |
| tomenteux | tomentose | filzig | tomentoso |
| touffu | barbate | stachelartig | en forma de barba |
| transverse | transverse | quer | transversal |
| trapézoïdal | trapezoidal | trapezförmig | trapezoidal |
| triangulaire | triangular | dreieckig | triangular |
| trichome | trichome | Trichom | tricoma |
| tronqué | truncate | gerade | truncado |
| trullé | trullate | rautenförmig | en forma de llana |

| français | English | deutsch | Español |
|------------------|----------------|--------------------|-----------------------------|
| tubulaire | tubular | röhrenförmig | tubular |
| type spur | spur type | Sporentyp | espolonado |
| urcéolé | urceolate | urnenförmig | urceolado |
| velouteux | velutinous | samtig | velutinoso |
| ventral | ventral | ventral | ventral |
| verrue | wart | Warze | verruga |
| verruqueux | verrucose | warzig | verrugoso |
| vers l'extérieur | outwards | abstehend | orientado hacia el exterior |
| vers le bas | downwards | abwärts gerichtet | orientado hacia abajo |
| vers le haut | upwards | aufwärts gerichtet | ascendente |
| vertical | vertical | vertikal | vertical |
| vigne | vine | Rankenpflanze | bejuco |
| villeux | villous | zottig | velloso |
| visqueux | viscid | klebrig | viscido |
| zygomorphe | zygomorphic | zygomorph | zigomorfo |

SECTION 3. TERMES STATISTIQUES

| français | English | deutsch | Español |
|--|------------------------------------|--|--|
| additivité | additivity | Additivität | aditividad |
| alpha (α) | alpha (α) | Alpha (α) | alfa (α) |
| alpha-plan | alpha-design | Alpha-Versuchsanlage | diseño alfa |
| analyse de régression conjointe modifiée | Modified Joint Regression Analysis | modifizierte mehrdimensionale Regressionsanalyse | análisis modificado de regresión conjunta |
| analyse hiérarchique | Hierarchical Analysis | Hierarchische Analyse | análisis jerárquico |
| ANOVA | ANOVA | ANOVA | ANOVA |
| aplatissement | kurtosis | Wölbung | curtosis |
| asymétrie | skewness | Schiefe | asimetría |
| beta (β) | beta (β) | Beta (β) | beta (β) |
| biais | bias | Verzerrung | sesgo |
| cas aberrant (valeur aberrante) | Outlying Case (outlier) | Ausreißerkasten (Ausreißer) | caso atípico |
| chi carré | Chi-Square | Chi-Quadrat | ji cuadrado |
| coefficient | Coefficient | Koeffizient | coeficiente |
| coefficient normalisé | Standardized Coefficient | standardisierter Koeffizient | coeficiente estandarizado |
| cohérence | consistency | Konsistenz | consistencia |
| composante de la variance | Variance Component | Varianzkomponente | componente de la varianza |
| confusion | confounding | Konfundierung | confusión |
| constantes ajustées | Fitted Constants | Ausgleichskonstanten | constantes ajustadas |
| corrélation (Pearson) | correlation (Pearson) | Korrelation (Pearson) | correlación (pearson) |
| COYD | COYD | COYD | COYD |
| COYU | COYU | COYU | COYU |
| degrés de liberté | Degrees of Freedom | Freiheitsgrade | grados de libertad |
| diagramme à boîtes (boîte à moustaches) | box plot (box-and-whisker diagram) | Box-Plot (Box-und-Whisker-Diagramm) | diagrama de cajas, denominado también diagrama de caja y bigotes |
| dispersion | dispersion | Dispersion | dispersión |

| français | English | deutsch | Español |
|---|---|--|---|
| distribution (distribution de probabilités) | distribution (Probability Distribution) | Verteilung (Wahrscheinlichkeitsverteilung) | distribución (distribución de probabilidad) |
| distribution binomiale | Binomial Distribution | binomiale Verteilung | distribución binomial |
| distribution de chi carré (χ^2) | Chi-squared (χ^2) distribution | Chi-Quadrat- (χ^2)-Verteilung | distribución ji cuadrado (χ^2) |
| distribution de <i>F</i> | F Distribution | F-Verteilung | distribución F |
| distribution de fréquences | Frequency Distribution | Häufigkeitsverteilung | distribución de frecuencias |
| distribution de fréquences relatives | Relative Frequency Distribution | relative Häufigkeitsverteilung | distribución relativa de frecuencias |
| distribution de Student | Student's t-Distribution | Studentsche t-Verteilung | distribución t de student |
| distribution de t | t-Distribution | t-Verteilung | distribución t |
| distribution en Z | Z-Distribution | Z-Verteilung | distribución Z |
| distribution normale | Normal Distribution | Normalverteilung | distribución normal |
| distribution normale standard | Standard Normal Distribution | Standard-Normalverteilung | distribución normal típica |
| distribution symétrique | Symmetric Distribution | symmetrische Verteilung | distribución simétrica |
| données manquantes | Missing Data | fehlende Daten | falta de datos |
| données non équilibrées | Unbalanced Data | unbalancierte Daten | datos no equilibrados |
| données pondérées | Weighted Data | gewichtete Daten | datos ponderados |
| droite de régression | Regression Line | Regressionslinie | distribución relativa de frecuencias |
| écart interquartile | Interquartile Range | Interquartilabstand | amplitud intercuartil |
| écart semi-interquartile | Semi-Interquartile Range | halber Interquartilabstand | amplitud semi-intercuartílica |
| écart-type | Standard Deviation | Standardabweichung | desviación típica |
| écart-type cumulé | Pooled Standard Deviation | zusammengefaßte Standardabweichung | desviación típica combinada |
| écart-type interparcelles | between plot standard deviation | Standardabweichung zwischen Parzellen | desviación típica entre parcelas |

| français | English | deutsch | Español |
|--|--------------------------------|---|--|
| écart-type intraparcelle | within plot standard deviation | Standardabweichung innerhalb der Parzelle | desviación típica dentro de la parcela |
| échantillon | sample | Stichprobe | muestra |
| échantillonnage aléatoire | Random Sampling | Zufalls-Stichproben-erhebung | muestreo aleatorio |
| échelle à deux points | Two-Point Scale | Zwei-Punkte-Skala | escala de dos puntos |
| échelle d'intervalle | Interval Scale | Intervallskala | escala de intervalo |
| échelle de mesure | Scale of Measurement | Meßskala | escala de medida |
| échelle de rapport | Ratio Scale | Verhältnisskala | escala de razón |
| échelle nominale | Nominal Scale | Nominalskala | escala nominal |
| échelle ordinale | Ordinal Scale | Ordinalskala | escala ordinal |
| effectif d'un test | Size of Test | Testumfang | tamaño de la prueba |
| effet | effect | Effekt | efecto |
| effet aléatoire | random effect | Zufallseffekt | efecto aleatorio |
| effet principal | Main Effect | Haupteffekt | efecto principal |
| effet simple | Simple Effect | einfacher Effekt | efecto simple |
| efficacité | efficiency | Effizienz | eficiencia |
| erreur du type I et erreur du type II | Type I and Type II Error | Fehler vom Typ I und vom Typ II | error de tipo I y de tipo II |
| erreur quadratique moyenne | Mean Square Error | mittlerer quadratischer Fehler | error cuadrático medio |
| erreur-type | Standard Error | Standardfehler | error típico |
| erreur-type de la moyenne | Standard Error of Mean | Standardfehler des Mittelwerts | error típico de la media |
| estimateur | estimator | Schätzfunktion | estimador |
| estimation | estimation | Schätzung | estimación |
| établissement de blocs | Blocking | Blockbildung | agrupamiento en bloques |
| événements qui s'excluent mutuellement | Mutually Exclusive Events | einander ausschließende Ereignisse | sucesos mutuamente excluyentes |
| facteur | factor | Faktor | factor |
| fluctuations d'échantillonnage | Sampling Fluctuation | Stichproben-fluktuation | fluctuación muestral |
| fourchette | spread | Streubreite | extensión |
| graphique à barres | bar graph | Strichdiagramm | gráfico de barras |

| français | English | deutsch | Español |
|----------------------------------|--------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| graphique en forme de cloche | Normal Probability Plot | Normalwahrscheinlichkeitsplot | gráfico de probabilidad normal |
| hétérogénéité | heterogeneity | Heterogenität | heterogeneidad |
| hétéroscédasticité | heteroscedasticity | Heteroskedastizität | heteroscedasticidad |
| histogramme | histogram | Histogramm | histograma |
| homogénéité de la variance | Homogeneity of Variance | Homogenität der Varianz | homogeneidad de la varianza |
| homoscédasticité | homoscedasticity | Homoskedastizität | homoscedasticidad |
| hypothèse alternative | Alternative Hypothesis | Alternativhypothese | hipótesis alternativa |
| hypothèse nulle | Null Hypothesis | Nullhypothese | hipótesis nula |
| indépendance | independence | Unabhängigkeit | independencia |
| indépendance statistique | Statistical Independence | statistische Unabhängigkeit | independencia estadística |
| interaction | interaction | Interaktion | interacción |
| intervalle | range | Spannweite | rango |
| intervalle de confiance | Confidence Interval | Konfidenzintervall | intervalo de confianza |
| linéaire | linear | linear | lineal |
| loi normale à deux variables | Bivariate Normality | bivariate Normalität | normalidad bivariada |
| loi normale multi-dimensionnelle | Multivariate Normality | multivariate Normalität | normalidad multivariada |
| médiane | median | Median | mediana |
| mesure d'association | Measure of Association | Assoziationsmeßgröße | medida de asociación |
| mesure statistique | Statistical Measure | statistische Meßgröße | medida estadística |
| méthode statistique | Statistical Method | statistische Methode | método estadístico |
| modèle | model | Modell | modelo |
| modèle mixte | Mixed model | Mischmodell | modelo mixto |
| modèle statistique | Statistical Model | statistisches Modell | modelo estadístico |
| moyenne | mean | Mittelwert | media |
| niveau de facteur | Factor Level | Faktorniveau | nivel del factor |
| niveau de facteur | level of a factor | Niveau eines Faktors | nivel de un factor |
| niveau de signification | level of significance | Niveau der Signifikanz | nivel de significación |
| niveau de signification | Significance Level | Signifikanzniveau | nivel de significación |

| français | English | deutsch | Español |
|---|---|---|---|
| non additif | non-additive | nichtadditiv | no aditivo |
| normalité | normality | Normalität | normalidad |
| norme de population | population standard | Populationsstandard | población estándar |
| notes standard | Standard Scores | Standard-Punktwerte | puntuaciones típicas |
| paramètre | parameter | Parameter | parámetro |
| plan complètement aléatoire | Completely Randomised Design | vollständig randomisierte Versuchsanlage | diseño completamente al azar |
| plan d'expérience | design of experiment | Anlage eines Versuchs | diseño de experimentos |
| plan décomposable | Resolvable Design | zerlegbare Versuchsanlage | diseño resoluble |
| plan en blocs | Block Design | Blockanlage | diseño de bloques |
| plan en blocs complets (équilibrés) / plan en blocs aléatoires complets | (Balanced) Complete Block Design / Randomized Complete Block Design | (ausgewogene) vollständige Blockanlage / randomisierte vollständige Blockanlage | diseño de bloques completos (equilibrado)/diseño de bloques completos al azar |
| plan en blocs incomplets | Incomplete Block Design | unvollständige Blockanlage | diseño de bloques incompletos |
| plan en blocs incomplets équilibrés | Balanced Incomplete Block Design | ausgewogene unvollständige Blockanlage | diseño de bloques incompletos equilibrado |
| plan expérimental | Experimental Design | Versuchsanlage | diseño experimental |
| plan factoriel | Factorial Design | faktorielle Anlage | diseño factorial |
| plans en blocs aléatoires complets | randomized complete block design | randomisierte vollständige Blockanlage | diseño de bloques completos al azar |
| plus petite différence significative (PPDS) | Least Significant Difference (LSD) | kleinste gesicherte Differenz (LSD) | diferencia mínima significativa (DMS) |
| population | population | Population | población |
| postulats | assumptions | Annahmen | supuestos |
| postulats types | model assumptions | Modellannahmen | supuestos del modelo |
| PPDS | LSD | LSD | DMS |
| précision | precision | Präzision | precisión |
| prédiction | prediction | Prädiktion | predicción |

| français | English | deutsch | Español |
|-------------------------------------|-----------------------------|------------------------------|------------------------------------|
| probabilité d'acceptation | acceptance probability | Akzeptanzwahrscheinlichkeit | probabilidad de aceptación |
| puissance | power | Potenz | potencia |
| randomisation | randomisation | Randomisierung | aleatorización |
| rangs | ranks | Ränge | gradaciones |
| ratio F | F Ratio | F-Verhältnis | razón F |
| régression linéaire | Linear Regression | lineare Regression | regresión lineal |
| REML | REML | REML | REML |
| répétition | replication | Wiederholung | repetición |
| résidu | residual | Residuum | residuo |
| SED | SED | SED | SED |
| SEM | SEM | SEM | SEM |
| significatif | Significant | Signifikant | significativo |
| signification statistique | Statistical Significance | statistische Signifikanz | significación estadística |
| statistique | statistic | Kenngroße | estadístico |
| statistiques | statistics | Statistik | estadística |
| tableau de contingence | Contingency Table | Kontingenztabelle | tabla de contingencias |
| tableau de fréquences | Frequency Table | Häufigkeitstabelle | tabla de frecuencias |
| taille de l'échantillon | Sample Size | Stichprobengröße | tamaño de la muestra |
| terme aléatoire / facteur aléatoire | Random Term / Random Factor | Zufallsgröße / Zufallsfaktor | término aleatorio/factor aleatorio |
| terme fixe/facteur fixe | fixed term/ fixed factor | feste Größe/ fester Faktor | término fijo/ factor fijo |
| test | test | Test | contraste |
| test d'intervalle | Range Test | Spannweitentest | prueba de rangos |
| test de comparaison multiple | Multiple Comparison Test | Mehrfachvergleichstest | prueba de comparaciones múltiples |
| test de signification | Significance Test | Signifikanztest | prueba de significación |
| test exact de Fisher | Fisher's Exact Test | exakter Fisher-Test | prueba exacta de Fisher |
| test statistique | Statistical Test | statistischer Test | contraste estadístico |
| test t | t-Test | t-Test | contraste t |
| théorème de la limite centrale | Central Limit Theorem | zentrales Grenztheorem | teorema central del límite |

| français | English | deutsch | Español |
|---|-------------------------------------|---|--|
| transformation | transformation | Transformation | transformación |
| transformation linéaire | Linear Transformation | lineare Transformation | transformación lineal |
| type d'expression | Type of Expression | Ausprägungstyp | tipo de expresión |
| type de caractère | Type of Characteristic | Merkmalstyp | tipo de carácter |
| unité expérimentale | Experimental Unit | Versuchseinheit | unidad experimental |
| valeur aberrante | outlier | Ausreißer | atípico |
| valeur critique | Critical Value | kritischer Wert | valor crítico |
| valeur de probabilité | Probability Value | Wahrscheinlichkeitswert | valor de probabilidad |
| valeur prédictive | P-Value | P-Wert | valor P |
| valeur probable | Expected Value | Erwartungswert | valor esperado |
| valeurs ajustées de variables dépendantes | Fitted Values of dependent variable | angepaßter Wert der abhängigen Variable | valores ajustados de la variable dependiente |
| valeurs prédites | Predicted Values | prädikierte Werte | valores previstos |
| variabilité | variability | Variabilität | variabilidad |
| variable | variable | Variable | variable |
| variable à tester | Test Statistic | Testkenngröße | estadístico de contraste |
| variable continue | Continuous Variable | kontinuierliche Variable | variable continua |
| variable de configuration | Pattern Variable | Mustervariable | variable de perfil |
| variable dépendante | Dependent Variable | abhängige Variable | variable dependiente |
| variable discrète | Discrete Variable | diskrete Variable | variable discreta |
| variable indépendante | independent Variable | unabhängige Variable | variable independiente |
| variable intermédiaire | Intervening Variable | intervenierende Variable | variable interviniente |
| variable normalisée | Standardized Variable | standardisierte Variable | variable tipificada |
| variable qualitative | Qualitative Variable | qualitative Variable | variable cualitativa |
| variable quantitative | Quantitative Variable | quantitative Variable | variable cuantitativa |
| variables nominales | categorical variables | kategorische Variablen | variables categóricas |

| français | English | deutsch | Español |
|-----------------------------|--------------------|----------------------------|---------------------------|
| variance | variance | Varianz | varianza |
| variance groupée | Pooled Variance | zusammengefaßte Varianz | varianza combinada |
| variation | variation | Variation | variación |
| vérification d'hypothèse | Hypothesis Testing | Hypothesentest | contraste de hipótesis |

[Fin du Supplément]